2. Las fuentes documentales antiguas

Cuando, en Agosto de 1929, Ramón Menéndez Pidal recibió los fondos de Huntington, abrió con las 50.000 pts. del donativo una "Cuenta del Romancero" que, hasta el 20 de Enero de 1931 administró personalmente. Gracias a apuntaciones de María Goyri sabemos que hasta finalizar el año 1930 los gastos a ella imputados fueron exclusivamente generados por la preparación del *Romancero español o hispánico:*

"Pagadas a Sr. Arbós 12 meses:	3.000
» a Lapesa 5 meses:	600
» a Torner 6 meses	1.500
» a Huarte (fechar pliegos)	350
» a Hors (unas copias)	300
Fotocopia Timoneda	214
	6.014"

Aunque, a comienzos de 1931, los fondos restantes y los intereses por ellos producidos fueron entregados al "Centro de Estudios Históricos", los auxiliares remunerados y la obtención de materiales con destino al Romancero no sufrieron interrupción. En una relación de "Gastos realizados hasta el 29-2-1932", en el "ROMANCERO" consta el dato:

> "Remuneración a varias personas que han trabajado en la preparación de los tomos III, V y VII (D. Eduardo Torner, D. Rafael Lapesa, Dª María Sánchez Arbós y Dª Enriqueta Hors) a razón de 125 a 250 ptas mensuales... 10.225,00"

y en esa misma relación se consigna, asimismo, que durante ese periodo se obtuvieron fotocopias "de las Bibliotecas de Madrid, Santander, París, Londres, Lisboa, Pisa, Göttingen, Cracovia, etc."[30]

Una de las primeras labores relacionadas con el Romancero a que se atendió con el donativo de Huntington fue, en efecto, la de completar el acopio de la documentación relativa a los primeros siglos de su transmisión impresa, tanto en el aspecto textual como en el aspecto musical.

El Archivo Menéndez Pidal contenía, desde antiguo, numerosas copias manuscritas de romances existentes en pliegos sueltos de toda una serie de bibliotecas. Además, según ya hemos visto, se hallaba en él una reproducción fotográfica completa de los famosos pliegos de Praga. No sabemos exactamente cuándo Menéndez Pidal había conseguido fotografías de la mayor parte de los pliegos que poseía el Duque de T'Serclaes, incluidos aquellos que actualmente se hallan en paradero desconocido (y que, gracias a esas fotografías, que se distribuyeron recortadas por las carpetas del Archivo Menéndez Pidal, podemos hoy conocer)[31]. Por las cuentas del año 1930 sabemos que entonces se obtuvieron copias fotográficas de las *Rosas* de Timoneda y gracias a otras anotaciones de María Goyri vemos que sacar copias de los romances de las *Rosas* para incluirlas en las carpetas temáticas del "Archivo del Romancero" fue la tarea por la que percibió aquel año una serie de mensualidades María Sánchez Arbós[32]. En años anteriores o siguientes se obtuvieron fotografías de los pliegos sueltos que atesoraban muy diversas bibliotecas españolas y extranjeras[33] así como de varios romancerillos de bolsillo: el *Cancionero de Romances* de Amberes, 1550; la *Flor de enamorados,* de Barcelona, 1562; el *Espejo de Enamorados y* posiblemente otros.

Desde la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, M. Artigas hacía saber a Menéndez Pidal, al tiempo que le informaba sobre los Cancioneros en ella existentes, que no hallaba catalogada la *Silva* de Mendaño (20-II-1930).

Creo que en este período se inició asimismo una nueva exploración de los fondos de la Biblioteca de Palacio y que se transcribieron a mano romances de sus Cartapacios literarios en copias hoy existentes en el Archivo Menéndez Pidal[34].

La decisión de incorporar a la obra subvencionada por Huntington la Epopeya, tomada a lo largo del año 1931, resultaba lógica visto que Menéndez Pidal se había, por esos años, dedicado especialmente a su estudio. Antes ya de la venida a España de Huntington, en el año académico 1928-29, había dedicado su curso de Doctorado en el Centro de Estudios Históricos a "los resultados de sus últimas investigaciones

sobre la primitiva épica de Castilla, estudiando el desarrollo de las leyendas referentes a los condes castellanos, a la partición de los reinos por Fernando I y a las guerras fratricidas entre sus hijos, mediante exhaustivo análisis de los vestigios registrados en las crónicas más antiguas"[35]. Ello facilitaría que, en 1931, pudiese preparar, con ayuda de colaboradores, la edición de las "Fuentes" de los temas épicos que iban a constituir los volúmenes I° y II° de *Gestas y Romances de España,* mientras él, personalmente, redactaba la "Historia de la épica", que iba a constituir el volumen III°.

No es, pues, de extrañar que en ese año de 1931, Menéndez Pidal examinara ya con la imprenta Hernando el formato de esa obra, y resolviera cuestiones de detalle respecto a sus características tipográficas[36]. La rapidez con que personalmente fue produciendo las más de 1.000 cuartillas de su "Historia de la épica" hasta concluir, con el cap. XXIX de esa historia, la "Época cuarta. 1250-1290. Fin de la edad áurea"[37], permitió a Menéndez Pidal en 1932 invertir el orden de los volúmenes de la gran obra proyectada, anticipando como I° el de la Historia. No obstante, no resulta seguro si el volumen I° era el de la Historia o el de los Textos cuando en la *Memoria correspondiente a los cursos 1931 y 1932* de la Junta para Ampliación de Estudios (Madrid, 1933, p. 143) se declara:

> "Se está ultimando el primer tomo y empiezan a imprimirse los primeros pliegos de la obra *Epopeya y Romancero* de don Ramón Menéndez Pidal. A esta publicación contribuye económicamente la Hispanic Society of America".

La impresión del volumen primero parecía a punto de realizarse en ese año, ya que conservamos dos modelos, de mano de Ramón Menéndez Pidal, de su portada, que llevan esa fecha como año de impresión[38].

El trabajo encomendado a Rafael Lapesa en el área del Romancero durante estos años nos es conocido con precisión, pues él mismo lo ha descrito[39], y nos aclara, en parte, la marcha de las investigaciones:

> "Aparte de mis tareas en el Centro de Estudios Históricos, trabajé también con don Ramón en su casa de Chamartín desde 1929 hasta 1932, por la mañana, tres días semanales. Trabajaba en el salón-biblioteca (...). Lo primero que en Chamartín me encomendó don Ramón fue identificar la

imprenta y señalar la fecha aproximada de los pliegos sueltos de romances del siglo XVI carentes de tales indicaciones. Había que valerse, para ello, de la comparación de sus tipos de letra, viñetas y motivos ornamentales con los de libros o pliegos sueltos datados y localizados. Para mí aquello supuso el conocimiento de un mundo antes ignorado, una lección de rigor y precisión y un goce constante de la poesía legendaria o cazurra que los pliegos sueltos contenían. En una ocasión hube de recomponer —fascinante rompecabezas— un pliego gótico en folio deshecho en pedacitos que habían servido para una encuademación de la época; el pliego contenía el romance del Conde Dirlos, con variantes de interés[40]. En otra temporada copié romances de los pliegos sueltos conservados en la Sala de Raros de la Biblioteca Nacional y de los cancioneros y cartapacios de la Sala de Manuscritos. Por último, puse al día parte del estudio que sobre la leyenda de Rodrigo, el último godo, había publicado don Ramón en su *Floresta de leyendas heroicas españolas,* incorporando nuevos textos para la futura edición del Romancero".[41]

La labor de fechación de los Pliegos sueltos ya vimos que había sido iniciada en 1930 por Huarte. Parte de los trabajos que Rafael Lapesa realizaba en Chamartín se encuadraban, pues, en la preparación del volumen III de *Epopeya y Romancero;* pero otros se relacionaban con la del volumen IV, volumen dedicado, de acuerdo con el proyecto de Marzo de 1932, a los Textos relativos al Romancero. Ello no es de extrañar, ya que en las muestras para la edición de la obra presentadas por la casa Hernando a Menéndez Pidal a finales de 1931 se reproducían unas páginas del «Romancero del rey Rodrigo»[42].

Esta labor de Rafael Lapesa en el campo del Romancero vino a quedar en años posteriores interrumpida debido a la prioridad concedida por Ramón Menéndez Pidal a la terminación del *Glosario del español primitivo* como complemento de sus *Orígenes del español* y a causa de las obligaciones docentes que supuso la incorporación de Lapesa a un Instituto. Así, el 7 de Noviembre de 1935 Lapesa, abrumado por su retraso en acabar el *Glosario,* comunicó a don Ramón su propósito de "renunciar desde este momento a la remuneración que percibo de la Junta" y de completar su trabajo obteniendo por él "únicamente satisfacción moral". En su exposición de las razones de su absentismo del "Centro" recordaba

tiempos anteriores:

"Mientras tuve libre las mañanas, los días que no iba a casa de V. a trabajar en el *Romancero,* acudía al «Centro» a adelantar algo en el *Glosario,* que ya entonces estaba deseoso de acabar. Desde que el Instituto me ocupa hasta el mediodía (y, en algún curso y en tiempo de exámenes, parte de la tarde) mi asistencia al «Centro» no ha podido ni puede tener la regularidad que V. me pide (,..)"[43].

Respecto a las fuentes sobre la música del Romancero antiguo sabemos que en 1930 Eduardo Martínez Torner, después de haber trabajado durante años

> "en la transcripción de las obras de música cifrada de los vihuelistas españoles del s. XVI y en los varios Cancioneros polifónicos de los siglos XV, XVI y XVII",

preparaba el tomo musical que había de acompañar a los textos y estudios del *Romancero* de Menéndez Pidal, ya que la *Memoria correspondiente a los cursos 1928-29 y 1929-30* de la Junta para Ampliación de Estudios consigna asimismo que

> "actualmente se ocupa en el estudio de los materiales que han de constituir el tomo de músicas del *Romancero Español* que publicará don Ramón Menéndez Pidal"[44].

Las versiones musicales antiguas de romances reunidas para ese tomo (que aún abarcaba el Romancero barroco) eran, antes de la incorporación del Cancionero de Upsala, 208, cuyo inventario se conserva en un "índice del tomo primero de música del Romancero"[45]:

SIGLO XVI

"A caballo va Bernardo". Salinas

"Airado va el escudero". *Canc*^{o} *de Pal.*

"Airado va el gentil hombre". *Canc*^{o} *Pal.*

"A la puerta de su amiga". *Canc*^{o} *Pal.*

"A las armas, moriscote". Pisador. *Lib. vih.*

"A las armas, moriscote". Fuenllana. *Lib. de vih.*

"Alburquerque, Alburquerque". *Canc*^{o} *Pal.*

"Al villano se la dan". Salinas.

"Amor por quien yo padezco". *Canc^{o} Pal.*

"Aquel gentil hombre, madre". *Canc^{o} Pal.*

"Aquella mora garrida". Salinas.

"Aquella mora garrida". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Caballeros de Alcalá". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Caminad, Señora". Salinas.

"Conde Claros, con amores". Salinas.

"Con pavor recordó el moro". Milán. *Lib. de vih.*

"De Antequera sale el moro". Fuenllana. *Lib. vih.*

"De la vida deste mundo". *Canc$_{o}$ Pal.*

"De mi vida descontento". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Digas tú el amor de engaño". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Durandarte, Durandarte". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Durandarte, Durandarte". Milán. *Lib. vih.*

"Durmiendo está el caballero". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Durmiendo iba el señor". Mudarra. *Lib. vih.*

"En la ciudad de Toledo". Salinas.

"En memoria de Alixandre". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Está la reina del cielo". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Fonte frida, fonte frida". *Canc$_{o}$ Pal.*

"Guarte, guarte, rey don Sancho". Pisador. *Lib. vih.*

"La bella mal maridada". *Canc$_{o}$ Pal.*

"La bella mal maridada". Narváez. *Lib. vih.*

"La bella mal maridada". Valderrábano. *Lib. vih.*

"La mañana de San Juan". Pisador. *Lib. vih.*

"Los brazos traigo cansados". Milán. *Canc^{o} Pal.*

"Los brazos traigo cansados". Valderrábano. *Lib.vih.*

"Los brazos traigo cansados". J. Vázquez.

"Mandó pregonar el rey". J. Vázquez.

"Mi libertad en sosiego". *Canc$_o$ Pal.*

"Mira Nero de Tarpea". Bermudo.

"Mira Nero de Tarpea". Zúñiga.

"Mira Nero de Tarpea". Zúñiga (otra versión)

"Morirse quiere Alixandre". *Canc^o Pal.*

"Oh castillo de Montanges". *Canc^o Pal.*

"Olvida tu perdición". *Canc$_o$ Colombino.*

"Paseábase el rey moro". Narváez. *Lib. vih.*

"Paseábase el rey moro". Pisador. *Lib. vih.*

"Paseábase el rey moro". Fuenllana. *Lib. vih.*

"Pascua de Espíritu Santo". *Can^o Pal.*

"Pensó el mal villano". Salinas.

"Pésame de vos, el conde". *Can^o Pal.*

"Por los campos de los moros". *Can^o Pal.*

"Por mayo era, por mayo". *Can^o Pal.*

"Por unos puertos arriba". *Can^o Pal.*

"Qué es de tí, desconsolado". *Can^o Pal.*

"Quejóme de ti, ventura". *Can^o Pal.*

"Quien hubiese tal ventura". Pisador. *Lib. vih.*

"Retraída está la infanta". Salinas.

"Rómpase la sepultura". *Can^o Pal.*

"Setenil, ay Setenil". *Can^O Pal.*

"Si de amor pena sentís". *Can^O Pal.*

"Sobre Baza estaba el rey". *Can^O Pal.*

"Suspiraste Baldovinos". Milán. *Lib. vih.*

"Tiempo es, el escudero". *Can^O Pal.*

"Tierra y cielos se quejaban". *Can^{O} Pal.*

"Triste España sin ventura". *Can^{O} Pal.*

"Triste estaba el rey David". Mudarra. *Lib, vih.*

"Triste estaba muy quexosa". Milán. *Lib. vih.*

"Triste está la reina triste". *Can^{O} Pal.*

"Triste qué será de mí". *Can^{O} Pal.*

"Una sañosa porfía". *Can^{O} Pal.*

"Ya cabalga Calaínos". Narváez. *Lib vih.*

"Ya se asienta el rey Ramiro". Narváez. *Lib vih.*

"Yo me estaba reposando". *Can^{O} Pal.*

"Yo me iba mi madre". Salinas.

"Yo me soy la reina viuda". *Can^{O} Pal.*

SIGLO XVII

"Abrasándose está Troya". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"A coronarse de flores". *Sablonara.*

"Agora que naces, niño". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Águila del ingenio humano". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Alamos del soto, adiós". *Sablonara.*

"Albricias dan los arroyos". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Al villano se la dan". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Apenas el sol rayaba". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Aquella hermosa aldeana". *Sablonara.*

"Arriba, gritaban todos". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Asomaos, humano engaño". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"A una peña tosca y fría". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"A veintisiete de marzo". *Medinaceli. 13230.*

"Bailan los pastores". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Bañando está los granzones". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Barquilla pobre de remos". *Sablonara.*

"Barquilla pobre de remos". *Med. 13231.*

"Burlóse la niña". *Sablonara.*

"Caballero, si a Francia ides". *Med. 13230.*
"Caíase de un espino". *Sablonara.*
"Cielo bordado de estrellas". *Bibl. Nac. 1370.*
"Claros y serenos ojos". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Como suele el blanco cisne". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Cuando crecen más las olas". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Cuando de tus soles negros". *Sablonara.*
"Cuando la serena noche". *Bibl. Nac. 1370.*
"Cuántos años ha que veo". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Dejadme, memorias tristes". *Med. 13231.*
"De las faldas del Atlante". *Sablonara.*
"Del cristal de Manzanares". *Med. 13231.*
"Del sol los divinos rayos". *Bibl. Nac. 1370.*
"Desata el pardo octubre". *Sablonara.*
"Desde las soberbias torres". *Bibl. Nac. 1370.*
"Desde las torres del alma". *Sablonara.*
"Despeñado por un valle". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"De su querida Amarilis". *Med. 13231.*
"Desvelada anda la niña". *Sablonara.*
"De una peña al viento firme". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Digamos un poco bien". *Sablonara.*
"Dime, Pedro, por tu vida". *Canc^{o} Colonial.* (dos versiones musicales).
"Don Pedro, a quien los crueles". *Canc^{o} Colonial.*
"Durmióse Cupido al sol". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"El alba esmaltaba el suelo". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"El cordero, madre". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"El que altivos imposibles". *Sablonara.*
"El segundo rey don Juan". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"En Belén da la vida". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"En el baile del egido". *Sablonara.*

"En el potro de un peñasco". *Canc^{o} Colonial.*

"En el más soberbio monte". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"En invierno nacen las flores". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Enjuga los bellos ojos". *Sablonara.*

"En la famosa ribera". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"En los campos de Zamora". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Entre dos álamos verdes". *Sablonara.*

"Entre dos álamos verdes". *Canc$_{o}$ Colonial.*

"Entre dos álamos verdes". *Canc$_{o}$ Colonial (otra* versión).

"Entre llorosas memorias". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"En tus brazos una noche". *Sablonara.*

"En un portal seis zagales". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Estábase el aldeana". *Sablonara.*

"En una fuente que vierte". *Med. 13231.*

"Entre dos mansos arroyos". *Sablonara.*

"Fatigada navecilla". *Sablonara.*

"Fertiliza tu vega". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Fuese Bras de la cabana". *Sablonara.*

"Herido con la memoria". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Hermosas y enojadas". *Sablonara.*

"Hijos de Eva tributarios". *Canc^{o} Colonial.*

"Hoy tocan clarines, madre". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Jacinta, de los cielos". *Sablonara.*

"La boca puesta en los pies". *Med. 13231.*

"Las cristalinas corrientes". *Med. 13231.*

"Las reliquias de la noche". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Las sierras de Guadarrama". *Med. 13231.*

"Las voces del fuego y el humo". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"La zagala más hermosa". *Med. 13231.*

"La zagala, que en la villa. *Med. 13231.*

"Los rayos del sol impiden". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Llamaron los pajarillos". *Sablonara.*
"Llorando está en un portal". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Llorando lágrimas vivas". *Sablonara.*

"Malograda fuentecilla". *Canc$_o$ Colonial.*

"Mal segura zagaleja". *Med. 13231.*
"Mirando está el rey Fernando". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Mirando las claras aguas". *Sablonara.*

"No sé a qué sombras". *Canc^o Colonial.*

"Ojos negros de mis ojos". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Ojos negros de mis ojos". *Med. 13231.*
"Ojos negros que os miráis". *Sablonara.*

"Pardos ojos de mis ojos". *Canc^o Colonial.*

"Paxarillo fugitivo". *Canc^o Colonial.*

"Poco a poco, pensamiento". *Canc^o Colonial.*
"Por ese mar del Esponto". *Med. 13230.*
"Por la puerta del Cambrón". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Por no asistir al estrago". *Bibl, Nac. M. 1370.*
"Por oír la sirena". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Porque alegre salga el sol". *Sablonara.*
"Porque Nise se casa". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Porque tan firme os adoro". *Canc^o Colonial.*
"Por rondar toda la noche". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Qué bien siente Calatea". *Sablonara.*
"Qué hermosa fueras, Belilla". *Sablonara.*

"Qué importa que yo lo calle". *Canc$_o$ Colonial.*

"Quejándose tiernamente". *Sablonara.*
"Quiera el cielo, Silvia amiga". *Med. 13231.*

"Reinando el príncipe mundo". *Bibl. Nac. M. 1370.*

"Ricos de galas y flores". *Sablonara.*
"Riéndose va un arroyo". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Romped las dificultades". *Sablonara.*

"Sabed mi dulce enemiga". *Med. 13231.*
"Salió al campo de su aldea". *Sablonara.*
"Salió en los brazos del alba". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Saltan las risueñas aguas". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Si a la fiesta de San Juan". *Sablonara.*
"Soberana María". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Sobre moradas violetas". *Sablonara.*
"Soledades venturosas". *Sablonara.*

"Tan triste vivo en mi aldea". *Sablonara.*

"Vistióse el prado galán". *Sablonara.*

"Ya con la madre del tiempo". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Ya con la salud de Flori". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Ya con la salud de Flori". *Med. 13231.*
"Ya del soberbio Moncayo". *Sablonara.*
"Ya desata sus cristales". *Bibl. Nac. M. 1370.*
"Ya no las quiero pedir". *Med. 13231.*
"Ya que la antigua ribera". *Med. 13231.*

"Yo sé que no ha de ganar". *Canc^{o} Colonial.*

"Zagala del Tajo". *Sablonara.*
"Zagaleja de Castilla". *Med. 13231.*

SIGLO XVIII

"Más allá de Guadalupe". Misón. Tonad. "Los ciegos", 1758.

En el siguiente bienio (cursos 1931 y 1932), según informa la *Memoria* correspondiente de la Junta para Ampliación de Estudios (Madrid, 1933, p. 144),

> "el señor Martínez Torner ha continuado el estudio y transcripción de los materiales que han de constituir el primer volumen de música (siglos XV y XVI) del Romancero Español que publicará don Ramón Menéndez Pidal. Este

volumen de música será en breve entregado a la imprenta".

Por entonces, la obra se llamaba ya *Epopeya y Romancero* y la música antigua, según vimos arriba[46], se repartía entre el volumen V ("Romancero viejo"), aquí aludido, y el VII con el "Romancero barroco".

Por la *Memoria* de la Junta para Ampliación de Estudios del subsiguiente bienio sabemos que, durante esos años, Torner siguió prestando atención tanto al volumen V como al VII de *Epopeya y Romancero* al mismo tiempo que elaboraba otras obras de carácter más general[47]:

> "El señor Martínez Torner prosigue el estudio y transcripción de los materiales que constituirán los volúmenes primero y segundo de la música (siglos XVI y XVII) del *Romancero Español* cuya publicación prepara don Ramón Menéndez Pidal"[48],

Desde 1928, junto a Torner trabajaba en el Centro de Estudios Históricos Jesús Bal y Gay[49], quien se especializó en el estudio de la paleografía musical del Renacimiento[50].

> "Allí [en el Centro de Estudios Históricos] me inicié en la Paleografía Musical, con la ayuda de una colección de fotocopias de Cancioneros del siglo XVI, que guardaba la Sección de Música, además de la edición del Cancionero de Palacio que había hecho Francisco Asenjo Barbieri"[51] .

Según declara el propio Bal en sus memorias, fue una decisión personal de Ramón Menéndez Pidal la que le lanzó por ese camino:

> "—Usted va a dedicarse a la música antigua y Torner se dedica al folklore musical"[52].

Sin duda, aquella determinación tuvo que ver con la tirantez en las relaciones entre los dos musicólogos y con el juicio que Menéndez Pidal se había formado respecto a sus diferencias en el modo de entender la paleografía musical "probablemente gracias a los consejos del Doctor Curt Sachs"[53], catedrático en Berlín y director del Museo de Instrumentos Musicales de la Staatlichen Huchschule für Musik, venido al Centro de Estudios Históricos a invitación de Américo Castro.

> "Fue una medida muy prudente e inteligente la de don Ramón —escribirá a

este respecto Bal[54]—, porque Torner tenía la peregrina idea de que había que modificar la notación, porque era imperfecta. Esta diferencia de concepto y el diferente y alejado sentido del respeto a la obra de los músicos de nuestras épocas doradas nos distanciaron y provocaron cuestiones insolubles y, sin duda, tirantes".

"Con lo que me dijo don Ramón, me metí de hoz y coz con el *Cancionero de Upsala,* con el *Cancionero de la Colombina,* del que había fotocopias (...)".[55]

NOTAS

30 En la relación de "Gastos realizados hasta el 29-2-1932" se consigna que costaron 1.837 pesetas y 45 céntimos.

31 Como ya el 2 de junio de 1898 el Duque escribía a Ramón Menéndez Pidal y le copiaba uno de los romances incluidos en uno de sus pliegos ("Buen conde Hernán Gonçalez") y el Duque no murió sino el 12 de febrero de 1934 (según A. Rodríguez Moñino, *Los pliegos... Morbecq,* p. 30), mientras no aparezcan referencias que lo aclaren, no cabe hacer suposiciones acerca de cuándo fueron fotografiados. Sobre su conservación en el Archivo, véase D. Catalán, "Los pliegos sueltos perdidos del Duque de T'Serclaes", en *Homenaje a Alvaro Galmes,* Oviedo-Madrid: Univ. de Oviedo y Ed. Gredos, vol. III, pp. 361-376.

32 "Faltan por copiar de las *Rosas* de Timoneda en 30 Junio 1930 Porsena rey poderoso, *Rosa gentil* f°. 11; Navarros y Aragoneses *Rosa gentil,* f°. 50. Difieren de los de Sepúlveda que comienzan igual; Mañanica era mañana (...)" *y* sigue la lista de otros 18 *incipit*. María Sánchez Arbós añadió después, en los dos primeros citados y en 4 de la lista a que aludimos, la indicación "copiados".

33 La J.A.E. *(Memoria cursos 1926-27 y 1927-28,* pág. 398) hizo un pago "al profesor Hilka por fotocopias de romances".

34 Sólo puedo observar que algunos textos de manuscritos de Palacio se copiaron independientemente por dos manos distintas, y también que las copias son posteriores a las notas *y* copias hechas directamente por Ramón Menéndez Pidal cuando trabajó en la Biblioteca de Palacio a principios de siglo. Quizá una de las manos sea la de Enriqueta Hors.

35 Según R. Lapesa, que fue uno de los alumnos asistentes, "Menéndez Pidal, creador de escuela: el Centro de Estudios Históricos", en *¡Alça la voz, pregonero!,* Madrid: Corporación de antiguos Alumnos de la Institución Libre de Enseñanza y Seminario Menéndez Pidal, 1979, pp. 43-79: p. 46.

36 Véase D. Catalán, "A propósito de una obra truncada de Ramón Menéndez Pidal", en R. Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica española,* 2ª ed., Madrid: Seminario Menéndez Pidal,

1980, pp. XI-XLIV: pp. XIV-XV y láms. II-IV. En las muestras tipográficas recibidas de la Casa Hernando, que hoy se conservan con las anotaciones hechas sobre ellas por Menéndez Pidal, hay páginas referentes a la Épica y páginas referentes al Romancero.

37 Véase D. Catalán, "Presentación de la obra", en R. Menéndez Pidal, *La épica medieval española* (1992), pp. 7-50: pp. 15-17 (y láms.).

38 El volumen se titulaba "Epopeya *y* Romancero. Tomo I: Historia de la epopeya española. Siglos VIII-XV por R. Menéndez Pidal" y en él se daban como editores la J. A. E. I. C. Centro de Estudios Históricos y la Hispanic Society of America, 1932.

39 En su "Prólogo" a J. Pérez Villanueva, *Ramón Menéndez Pidal,* pp. 13-14.

40 La fotografía de una página de este pliego fue publicada en *RTLH,* III (1969), frente a la p. 91.

41 El trabajo realizado por Lapesa, reformado después bajo la guía de R. Menéndez Pidal por D. Catalán y A. Galmés en 1948-1949, se reconoce en *RTLH,* I, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1957, en portada y en la p. VIL

42 Pueden verse algunas de estas muestras tipográficas en las láms. III y IV de *Reliquias de la poesía épica española,* segunda edición, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1980.

43 La carta ha sido reproducida, en fotografía, en *Glosario del primitivo léxico ibero-románico. Proyecto de informatización. Homenaje a Rafael Lapesa en su noventa aniversario,* Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Seminario Menéndez Pidal, 1998, pp. 19-20.

44 Madrid: J. A. E., 1930, p. 166.

45 En una hoja se citan como "Fuentes" consultadas. Del s. XVI: "Cancionero de Palacio, hacia 1520; Cancionero Colombino, hacia 1520; Vihuelistas, de 1535 a 1537; Bermudo, «Declaración de instrumentos», 1555; Vázquez, «Villancicos y canciones», 1560; Salinas, «De Música Libri Septem», 1577", con un total de "75 romances. 57 tradicionales". Del siglo XVII: "Biblioteca Nacional, M. 1370; Sablonara; Bibl. Nacional, N° 13230; Biblioteca Nacional, N° 13231; Cancionero Colonial. Ed. de D. Carlos Vega, Buenos Aires, 1931", con un total de 132 romances. 1 tradicional. Del siglo XVIII se consideró tradicional la Tonadilla "Los Ciegos" de Luis Misón, 1788. Sobre la copia a máquina del índice, Torner escribió a mano: "Falta el Cancionero] de Upsala".

46 Basándome en la papeleta de Marzo de 1932.

47 Como su *Bibliografía del folklore musical español,* que en 1936 estaba prácticamente lista para la imprenta.

48 J.A.E., *Memoria 1933 y 1934* (Madrid, 1935), p. 232.

49 Sobre el reclutamiento de Bal y Gay para el Centro de Estudios Históricos por Juan López Suárez hablaremos seguidamente en el § 3.

50 Según se hace constar en la *Memoria 1933 y 1934* de la J. A. E. (1935), p. 233, y él mismo

explica en sus memorias.

51 Jesús Bal y Gay y Rosita García Ascot, *Nuestros trabajos y nuestros días*. Transcripción: Antonio Buxán, Madrid: Fundación Banco Exterior, 1990, p. 93.

52 Bal y García Ascot, *Nuestros trabajos* (1990), p. 92.

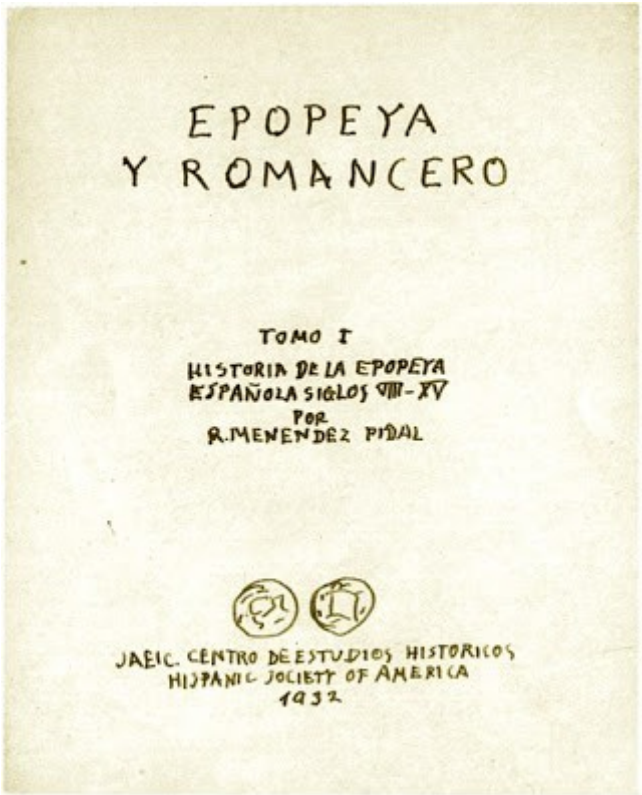
53 Bal y García Ascot, *Nuestros trabajos* (1990), p. 96. Según Bal, fue la intervención de Curt Sachs la que le permitió emanciparse de Torner: "al saber él que Torner era *superior* a mí, por el tiempo que llevaba en el Centro de Estudios Históricos, y también que yo me atrevía a plantear mis diferencias con él a don Ramón Menéndez Pidal [,] el *«no se preocupe usted, que yo le hablo»,* de Curt Sachs, me quitó una losa de encima" (pp. 99-100).

54 Bal y García Ascot, *Nuestros trabajos* (1990), p. 92.

55 Bal y García Ascot, *Nuestros trabajos* (1990), p. 92. Gracias a haber logrado una "parcela" de trabajo autónomo, Bal y Gay hizo su primera publicación aprovechando la ocasión del tricentenario de Lope de Vega: "Al solucionarse el problema con Torner (...), empecé (...) a trabajar con las «Treinta canciones de Lope de Vega», que había encontrado en los archivos y tenían letra de Lope de Vega y música de compositores contemporáneos de él". Se las editó la Residencia de Estudiantes en 1935.

IMÁGENES

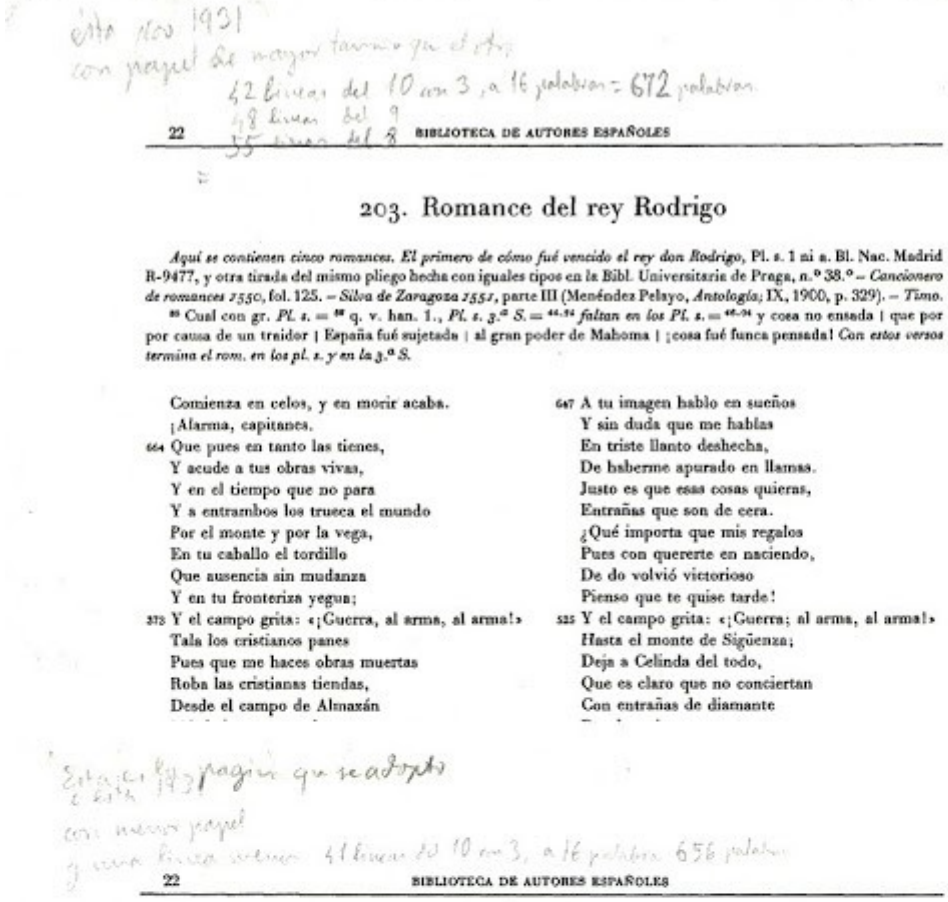
Una de las grandes obras proyectadas en 1929, para su inmediata publicación, con apoyo de mecenas del capitalismo americano fue Epopeya y Romancero, en diez volúmenes.
Modelo de portada para el volumen I de Epopeya y Romancero creyendo que vería la luz en 1932.


EPOPEYA
Y ROMANCERO

TOMO I
HISTORIA DE LA EPOPEYA
ESPAÑOLA SIGLOS VIII-XV
POR
R. MENENDEZ PIDAL

JAEIC. CENTRO DE ESTUDIOS HISTORICOS
HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
1932

Maquetación de la tipografía de uno de los volúmenes con romances de la obra Epopeya y Romancero, Noviembre de 1931 (dos proyectos sucesivos con anotaciones de R. Menéndez Pidal).



203. Romance del rey Rodrigo

Aquí se contienen cinco romances. El primero de cómo fué vencido el rey don Rodrigo, Pl. s. 1 ni s. Bl. Nac. Madrid R-9477, y otra tirada del mismo pliego hecha con iguales tipos en la Bibl. Universitaria de Praga, n.º 38.º – *Cancionero de romances 1550*, fol. 125. – *Silva de Zaragoza 1551*, parte III (Menéndez Pelayo, *Antología*; IX, 1900, p. 329). – *Timo.*

[25] Cual con gr. *Pl. s.* = [18] q. v. han. 1., *Pl. s. 3.º S.* = [44-54] *faltan en los Pl. s.* = [46-54] y cosa no ensada | que por por causa de un traidor | España fué sujetada | al gran poder de Mahoma | ¡cosa fué funca pensada! *Con estos versos termina el rom. en los pl. s. y en la 3.º S.*

Comienza en celos, y en morir acaba.
¡Alarma, capitanes.
664 Que pues en tanto las tienes,
Y acude a tus obras vivas,
Y en el tiempo que no para
Y a entrambos los trueca el mundo
Por el monte y por la vega,
En tu caballo el tordillo
Que ausencia sin mudanza
Y en tu fronteriza yegua;
375 Y el campo grita: «¡Guerra, al arma, al arma!»
Tala los cristianos panes
Pues que me haces obras muertas
Roba las cristianas tiendas,
Desde el campo de Almazán

647 A tu imagen hablo en sueños
Y sin duda que me hablas
En triste llanto deshecha,
De haberme apurado en llamas.
Justo es que esas cosas quieras,
Entrañas que son de cera.
¿Qué importa que mis regalos
Pues con quererte en naciendo,
De do volvió victorioso
Pienso que te quise tarde!
525 Y el campo grita: «¡Guerra; al arma, al arma!»
Hasta el monte de Sigüenza;
Deja a Celinda del todo,
Que es claro que no conciertan
Con entrañas de diamante

Al leer este romance y el que precede, tan sencillos, tan naturales e inartificiosos, parece que uno se ha trasladado al hogar doméstico, cual era en los siglos medios. Se pinta en ellos una escena de las galanterías del tiempo, con las consecuencias que las imponía el punto de honor, cuando eran descubiertas por un marido. ¡Muy antiguos deben de ser estos romances, aunque se trasluce haberse modernizado un tanto su lenguaje!

Con este romance empieza la serie de los del famoso Bernardo, que está bien templado.

203. Romance del rey Rodrigo

Aquí se contienen cinco romances. El primero de cómo fué vencido el rey don Rodrigo, Pl. s. 1 ni s. Bl. Nac. Madrid R-9477, y otra tirada del mismo pliego hecha con iguales tipos en la Bibl. Universitaria de Praga, n.º 38.º – *Cancionero de romances 1550*, fol. 125. – *Silva de Zaragoza 1551*, parte III (Menéndez Pelayo, *Antología*; IX, 1900, p. 329). – *Timo.*

[25] Cual con gr. *Pl. s.* = [18] q. v. han. 1., *Pl. s. 3.º S.* = [44-54] *faltan en los Pl. s.* = [46-54] y cosa no ensada | que por por causa de un traidor | España fué sujetada | al gran poder de Mahoma | ¡cosa fué funca pensada! *Con estos versos termina el rom. en los pl. s. y en la 3.º S.*

Comienza en celos, y en morir acaba.
¡Alarma, capitanes.
664 Que pues en tanto las tienes,
Y acude a tus obras vivas,
Y en el tiempo que no para
Y a entrambos los trueca el mundo
Por el monte y por la vega,
En tu caballo el tordillo
Que ausencia sin mudanza
Y en tu fronteriza yegua;
375 Y el campo grita: «¡Guerra, al arma, al arma!»
Tala los cristianos panes

647 A tu imagen hablo en sueños
Y sin duda que me hablas
En triste llanto deshecha,
De haberme apurado en llamas.
Justo es que esas cosas quieras,
Entrañas que son de cera.
¿Qué importa que mis regalos
Pues con quererte en naciendo,
De do volvió victorioso
Pienso que te quise tarde!
525 Y el campo grita: «¡Guerra; al arma, al arma!»
Hasta el monte de Sigüenza;

Los Pliegos sueltos que poseía el Duque de T'Serclaes, buena parte de ellos hoy en paradero desconocido, se conservan en reproducciones fotográficas (fragmentadas por romances) en el Archivo del Romancero Menéndez Pidal/Goyri. Uno de los pliegos de la antigua, colección del Duque de T'Serclaes "perdidos".

Romãce nueuamẽte glosado por Pedro de palma natural de Deçyaz: enel qual se trata la triste y lamẽtable nueua q̃ le dieron al rey moro passeãdo se por granada de como los christianos le auian ganado alpama: y de todo lo q̃ los moros hizieron por cobralla delos christianos: en lo qual perdieron mucha gente y q̃daron vencidos: y assi se boluieron el rey y los que quedaron a Granada. con vn romance de Juan del enzina.

Glosa.

El q̃ mas enesta vida
con bienes quiere jatarse
quanto pena en su subida
es por dar mayor cayda
para nunca leuantarse
queste mundo y su tesoro
es vna sombra soñada
pues no sabiendo su llorro
passeaua se el rey moro
por la ciudad de granada.

Y como se passeaua
triunfando dela fortuna
quando mas señoreaua
toda su seta clipsaua
con triste cara la luna
q̃ con postas bien corridas
sin hazer tardança en nada
dando bozes doloridas
cartas le fueron venidas
como alhama era ganada.

Portada de la Flor de enamorados de Barcelona, 1562. (La reproducción fotográfica de este cancionerillo existente en el Archivo sirvió de base a la reedición de A. Rodríguez Moñino y D. Devoto, 1954).

Cancionero llama
do Flor de Enamorados,
ſacado de diuerſos auctores
agora nueuamente por
muy linda orden
copilado.

Impreſſo en Barcelona en caſa de
Claudi Bornat. 1 5 6 2.

Bibliotheca Collegii
Mayoris Univ.

Portada de la Rosa de amores, Valencia, 1573, de Joan de Timoneda (ejemplar fotografiado, Archivo Menéndez Pidal).

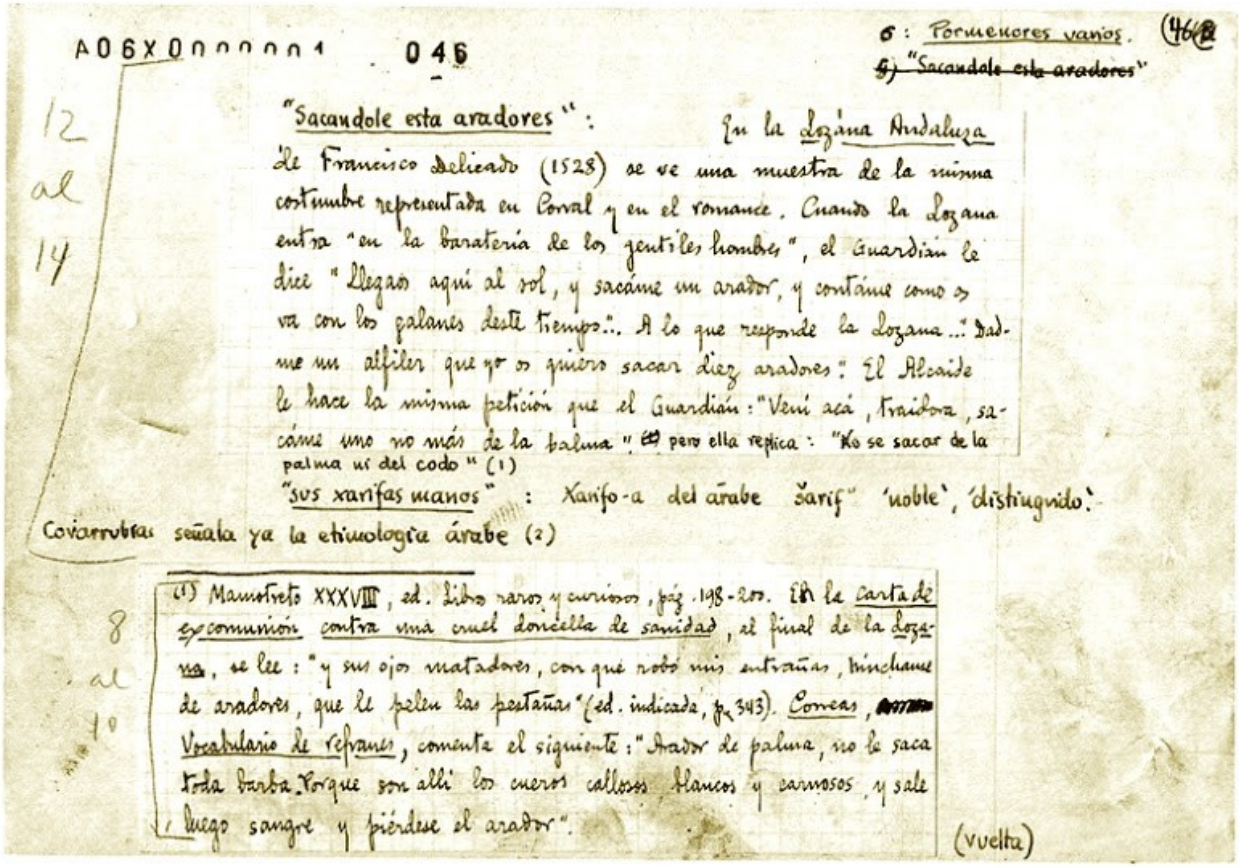
Rosa de Amores.
Primera parte de
Romances de Joan Ti
moneda, que tratan di
uersos, y muchos
casos de amo
res.
Dirigidos al discreto
Lector.

Impressos con Licencia.
Año. 1573.

Venden se en casa de
Joan Timoneda.

Curso de doctorado de Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos 1928-29. Entre los asistentes, Rafael Lapesa (primero a su lado) y Pilar Lago (última mujer de pie).

Una de las páginas del Romancero del rey Rodrigo de mano de Rafael Lapesa escrita en la preguerra, incorporada al manuscrito original de ese Romancero, de mano de Diego Catalán, que llegaría a imprimirse a finales de los años 50.



A06X0000001 046

6: Pormenores varios. (46)

~~G) "Sacandole esta aradores"~~

12 al 14

"Sacandole esta aradores": En la Lozana Andaluza de Francisco Delicado (1528) se ve una muestra de la misma costumbre representada en Coral y en el romance. Cuando la Lozana entra "en la barataría de los gentiles hombres", el Guardián le dice "Llegaos aquí al sol, y sacáme un arador, y contáme como os va con los galanes deste tiempo". A lo que responde la Lozana ..."Dadme un alfiler que yo os quiero sacar diez aradores". El Alcaide le hace la misma petición que el Guardián: "Vení acá, traidora, sacáme uno no más de la palma", pero ella replica: "No se sacar de la palma ni del codo" (1)

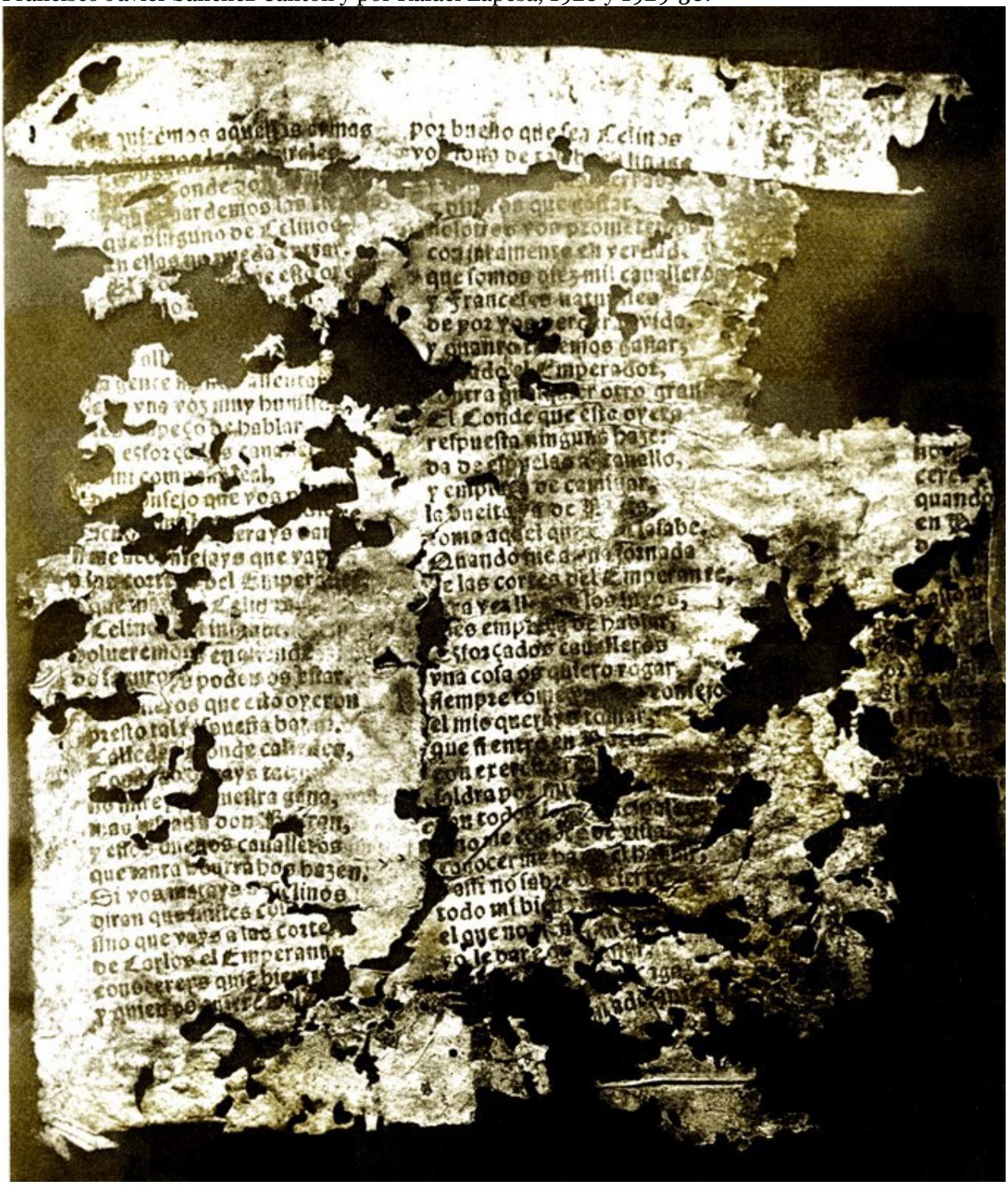
"sus xarifas manos": Xarifo-a del árabe šarīf 'noble', 'distinguido'. Covarrubias señala ya la etimología árabe (2)

(1) Manuscrito XXXVIII, ed. Libros raros y curiosos, pág. 198-200. En la carta de excomunión contra una cruel doncella de sanidad, al final de la Lozana, se lee: "y sus ojos matadores, con que robó mis entrañas, hínchame de aradores, que le pelen las pestañas" (ed. indicada, pg. 343). Correas, Vocabulario de refranes, comenta el siguiente: "Arador de palma, no le saca toda barba porque son allí los cueros callosos, blancos y carnosos, y sale luego sangre y piérdese el arador".

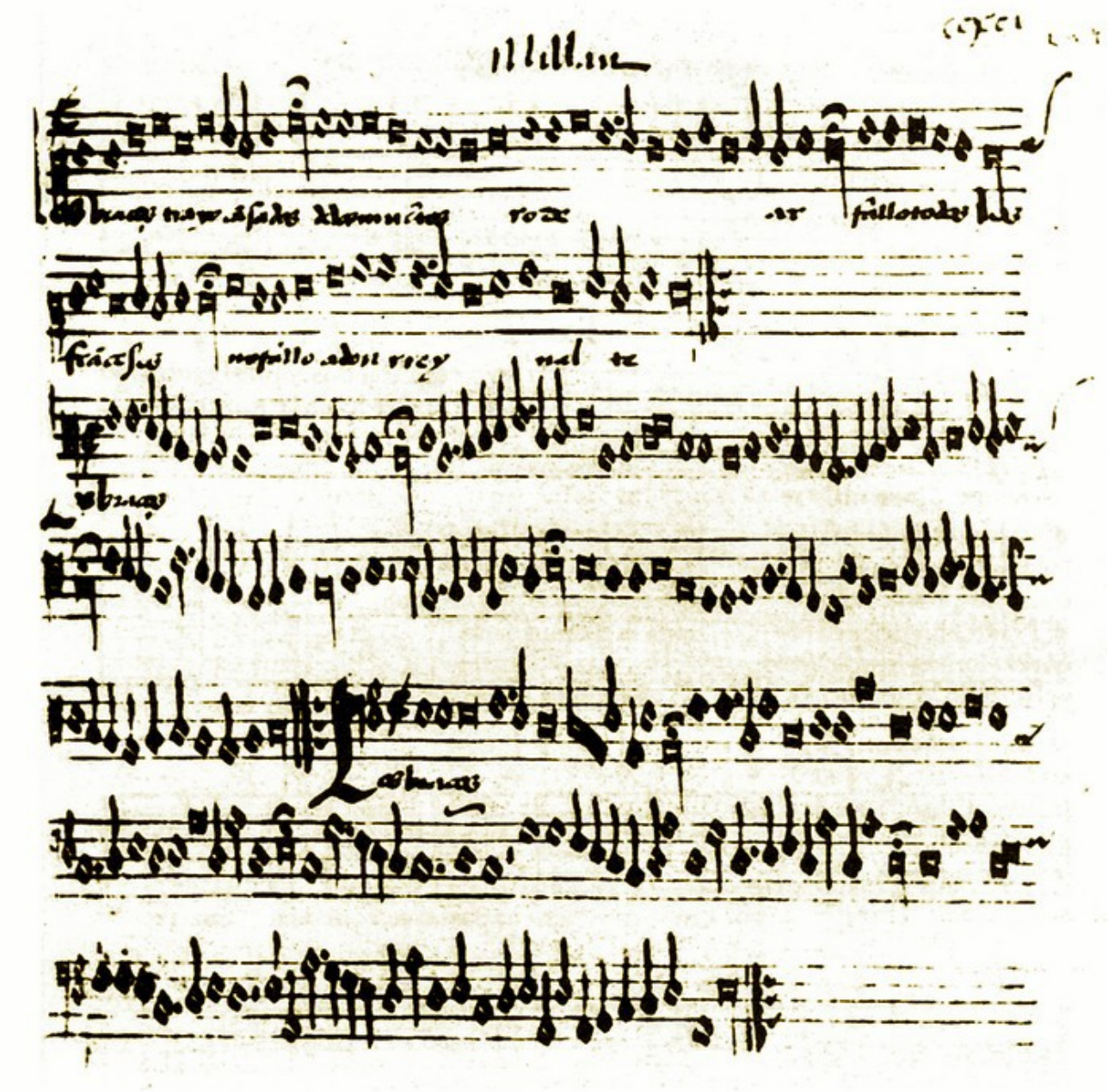
8 al 10

(vuelta)

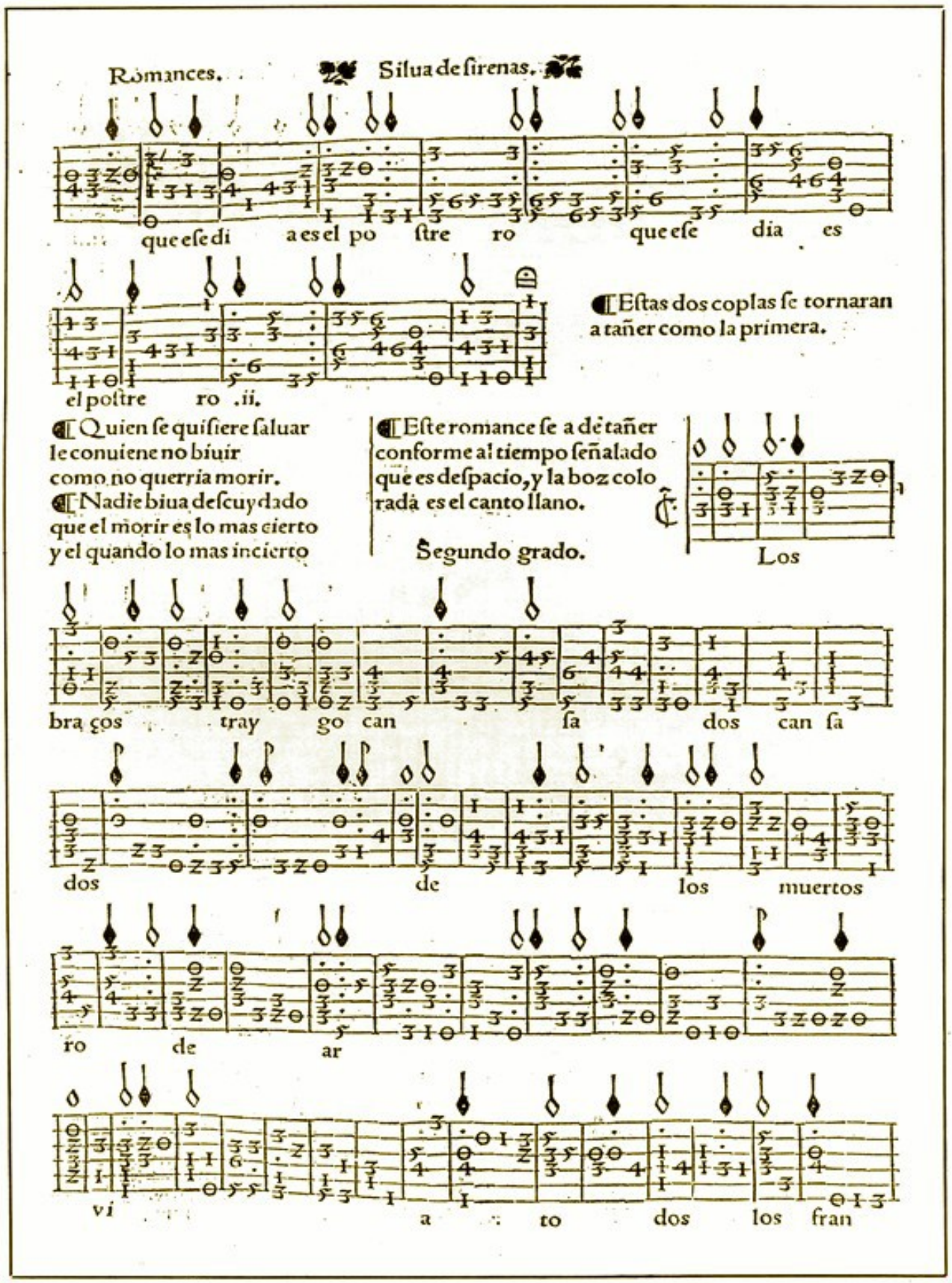
Pliego suelto impreso c. 1513 en Barcelona por Joan Rosembach cuyos fragmentos se usaron en la encuadernación de los códices árabes de Almonacid. Compaginado por Manuel Gómez Moreno y Francisco Javier Sánchez Cantón y por Rafael Lapesa, 1920 y 1929-30.



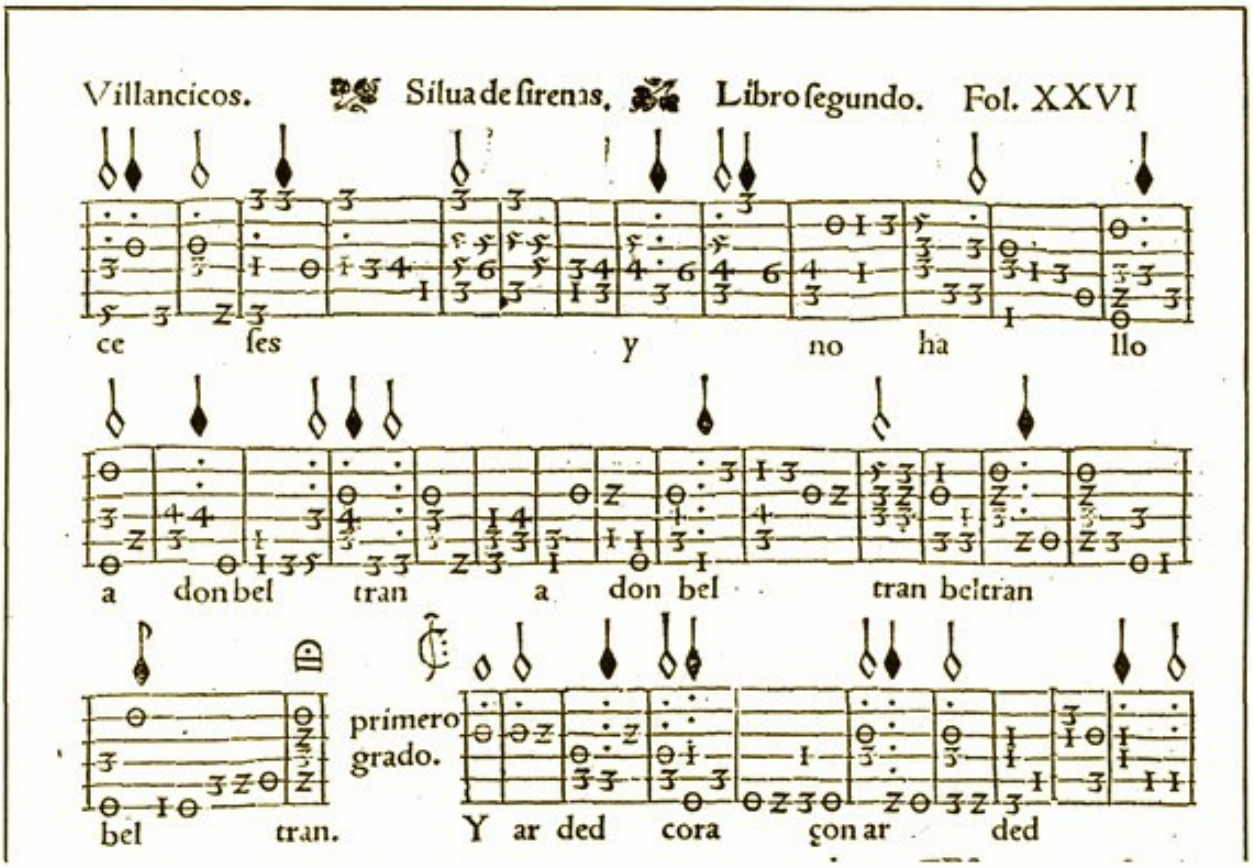
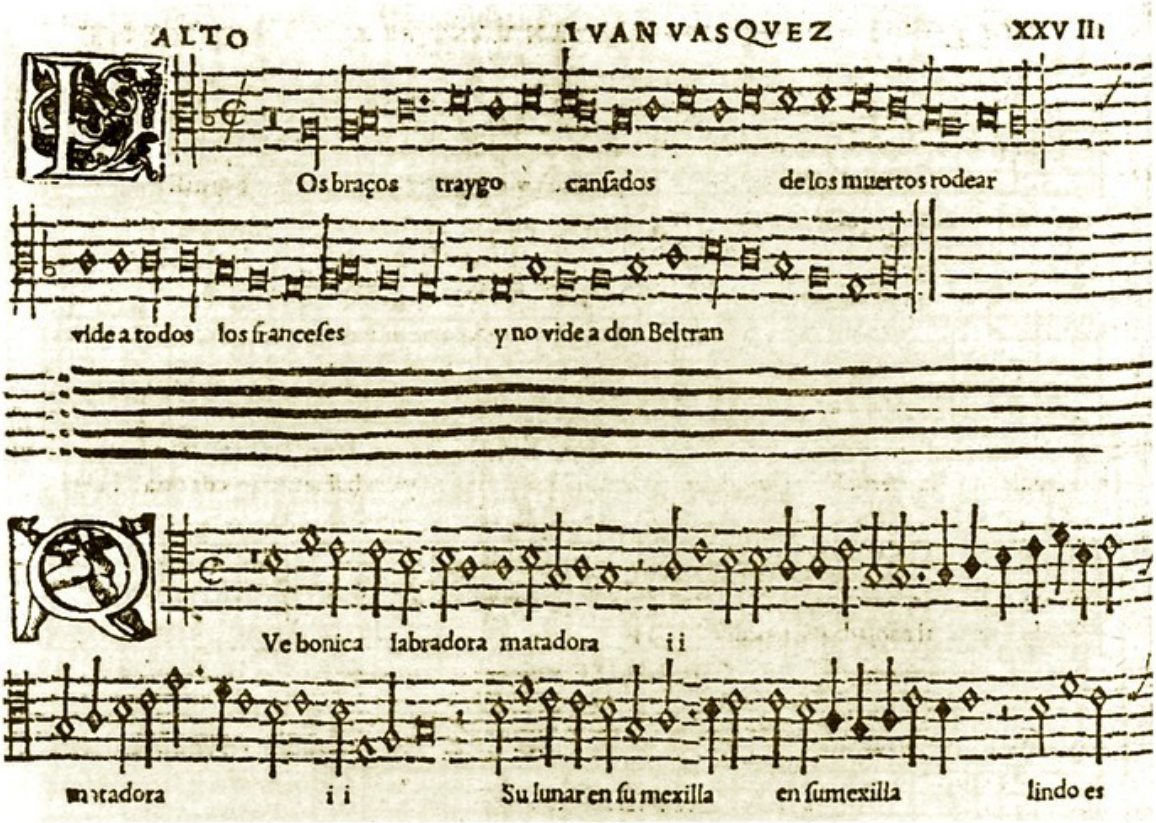
Eduardo M. Torner continuó la transcripción y estudio de los Cancioneros polifónicos y de los Libros de vihuela iniciada en el Centro de Estudios Históricos por Manuel Manrique de Lara. Música de Por la matanza adelante de Francisco Millán, fol. ccxci del Cancionero musical de Palacio, de tiempo de los Reyes Católicos. "Los braços traygo cansados de los muertos rodear, / fallo todos los franceses no fallo a don Rreynalte".



Folio xxv v. del Libro de música de vihuela intitulado Silva de Sirenas (Valladolid, 1547) de Enríquez de Valderrávano. Romance Por la matanza adelante.



Continuación de Por la matanza adelante en la Silva de Sirenas (f. xxvi): "Los braços traygo cansados de los muertos rodear / vi a todos los franceses y no hallo a don Beltrán".



El mismo romance (Por la matanza adelante) en Juan Vázquez, Recopilación de sonetos y villancicos a quatro y a cinco (Sevilla, 1560), primera voz (f. xxvii): "Los braços traygo cansados de los muertos rodear / vide a todos los franceses y no vide a don Beltrán".